

## Dr. Öğr. Üyesi Neslihan DEMEZ

### Kişisel Bilgiler

İş Telefonu: [+90 212 455 5700](tel:+902124555700) Dahili: 15989

E-posta: [neslihan.demez@istanbul.edu.tr](mailto:neslihan.demez@istanbul.edu.tr)

Web: <http://aves.istanbul.edu.tr/4382/>

Posta Adresi: Balabanağa Mah. Ordu Caddesi No: 196 Laleli 34134 Fatih/İstanbul

### Uluslararası Araştırmacı ID'leri

ORCID: 0000-0002-4439-0480

Yoksis Araştırmacı ID: 167921

### Eğitim Bilgileri

Doktora, İstanbul Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Çeviribilim Anabilim Dalı, Türkiye 2007 - 2014

Yüksek Lisans, İstanbul Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Çeviribilim Anabilim Dalı, Türkiye 2004 - 2007

Lisans, İstanbul Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Mütercim Tercümanlık Almanca, Türkiye 2000 - 2004

Lisans Çift Anadal, İstanbul Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Sosyoloji, Türkiye 2000 - 2004

### Yabancı Diller

Almanca, C1 İleri

İngilizce, B2 Orta Üstü

### Sertifika, Kurs ve Eğitimler

İş Sağlığı ve Güvenliği, İş Sağlığı ve Güvenliği Koordinatörlüğü, İstanbul Üniversitesi, 2015

Yabancı Dil, Deutsches Sprachdiplom, Ankara Anadolu Lisesi, 2000

### Yaptığı Tezler

Doktora, Türkiye'de Çeviribilimin Gelişimi Açısından Paradigma Kavramı ve Değişiminin Yansımaları, İstanbul Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Çeviribilim Anabilim Dalı, 2014

Yüksek Lisans, Osmanlı İmparatorluğu'nda Yenileşme Hareketleri ve Çeviri: Encümen-i Danış Örneğinde Tanzimat Dönemi Çeviri Yaklaşımları, İstanbul Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Çeviribilim Anabilim Dalı, 2007

### Araştırma Alanları

Sosyal ve Beşeri Bilimler, Dil ve Edebiyat, Mütercim-Tercümanlık, Almanca Mütercim-Tercümanlık

### Akademik Unvanlar / Görevler

Dr. Öğr. Üyesi, İstanbul Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Çeviribilim Bölümü, 2016 - Devam Ediyor

Araştırma Görevlisi, İstanbul Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Çeviribilim Bölümü, 2005 - 2016

## Akademik İdari Deneyim

Bölüm Başkan Yardımcısı, İstanbul Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Çeviribilim, 2018 - 2022

## Verdiği Dersler

Çeviribilim Semineri 1, Lisans, 2022 - 2023, 2019 - 2020  
Kültür İnceleme, Lisans, 2022 - 2023  
Sözlü Dil Edinci 1, Lisans, 2022 - 2023  
Sözlü Çeviri Becerileri 1, Lisans, 2022 - 2023, 2019 - 2020  
Yazılı Dil Edinci 1, Lisans, 2022 - 2023, 2018 - 2019  
Uygulamalı Sözlü Çeviri Türleri 1, Lisans, 2022 - 2023, 2019 - 2020  
Yazılı Dil Edinci 2, Lisans, 2019 - 2020  
Uzmanlık Bilgisi 1 (A Alanı), Lisans, 2020 - 2021  
Çeviri Amaçlı Metin Çözümlemesi 1, Lisans, 2020 - 2021  
Çeviribilim ve Çokkültürlülük, Doktora, 2019 - 2020, 2017 - 2018  
Çeviribilim Semineri 2, Lisans, 2019 - 2020, 2018 - 2019, 2017 - 2018  
Uygulamalı Sözlü Çeviri Türleri 2, Lisans, 2019 - 2020, 2018 - 2019, 2017 - 2018  
Sözlü Çeviri Becerileri 2, Lisans, 2019 - 2020, 2018 - 2019, 2017 - 2018  
Karşılaştırmalı Ülke Bilgisi, Lisans, 2018 - 2019  
Uzmanlık Bilgisi (A Alanı), Lisans, 2019 - 2020  
Çağdaş Alman Kültürü ve Düşüncesi, Lisans, 2016 - 2017

## Yönetilen Tezler

Demez N., "Mahkeme Çevirmenliği Örneğinde Türkiye'de Meslekleşme Girişimleri ve Bir Meslek Standardı Önerisi", Doktora, E.Eryılmaz(Öğrenci), Devam Ediyor  
Demez N., "Sessiz Vaizler: Amerikan Bord Heyeti Çevirilerinde Sansür", Doktora, E.Yıldırım(Öğrenci), Devam Ediyor  
Demez N., Mikrotarih Yaklaşımı Temelinde Bir Aktivist-Çevirmen İncelemesi: Alâeddin Şenel, Doktora, B.Uzunköprü(Öğrenci), Devam Ediyor  
Demez N., İŞARET DİLİ ÇEVİRMENLİĞİNDE ETİK, Doktora, T.ÖREN(Öğrenci), Devam Ediyor  
Demez N., "Yabancı Dil Öğretiminde Kullanılan Yöntem ve Tekniklerin Çeviribilimdeki Dil Edincini Geliştirmeye Yönelik Derslere Olası Katkıları", Yüksek Lisans, S.Nur(Öğrenci), 2022  
Demez N., "Tanzimat ve Erken Cumhuriyet Dönemlerinde Çeviri Faaliyetleri ve Modernleşme: Encümen-i Dâniş ve Tercüme Bürosu Örneklerinde Modernleşme ve Çeviri İlişkisi", Yüksek Lisans, B.Uzunköprü(Öğrenci), 2021  
Demez N., ÇEVİRMEN MESLEK STANDARTININ VE ÇEVİRMEN YETERLİLİKLERİNİN MAHKEME ÇEVİRMENLİĞİNE OLAN KATKILARI, Yüksek Lisans, E.Eryılmaz(Öğrenci), 2020

## Jüri Üyelikleri

Doktora Yeterlik Snavı, Doktora Yeterlik Snavı, İstanbul Üniversitesi, Aralık, 2021  
Doktora Tez İzleme Komitesi (TİK) Üyeliği, Doktora Tez İzleme Komitesi (TİK) Üyeliği, İstanbul Üniversitesi, Aralık, 2021  
Doktora Yeterlik Snavı, Doktora Yeterlik Snavı, İstanbul Üniversitesi, Aralık, 2021  
Doktora Yeterlik Snavı, Doktora Yeterlik Snavı, İstanbul Üniversitesi, Aralık, 2021  
Doktora Yeterlik Snavı, Doktora Yeterlik Snavı, İstanbul Üniversitesi, Aralık, 2021  
Doktora Yeterlik Snavı, Doktora Yeterlik Snavı, İstanbul Üniversitesi, Aralık, 2021

Tez Savunma (Yüksek Lisans), Tez Savunma (Yüksek Lisans), İstanbul Üniversitesi, Ağustos, 2021  
Doktora Tez İzleme Komitesi (TİK) Üyeliği, Doktora Tez İzleme Komitesi (TİK) Üyeliği, İstanbul Üniversitesi, Mayıs, 2021  
Tez Savunma (Yüksek Lisans), Tez Savunma (Yüksek Lisans), İstanbul Üniversitesi, Ağustos, 2020  
Tez Savunma (Yüksek Lisans), Tez Savunma (Yüksek Lisans), İstanbul Üniversitesi, Ağustos, 2020  
Doktora Tez İzleme Komitesi (TİK) Üyeliği, Doktora Tez İzleme Komitesi (TİK) Üyeliği, İstanbul Üniversitesi, Mayıs, 2020  
Doktora Yeterlik Sınavı, Doktora Yeterlik Sınavı, İstanbul Üniversitesi, Kasım, 2019  
Doktora Tez İzleme Komitesi (TİK) Üyeliği, Doktora Tez İzleme Komitesi (TİK) Üyeliği, İstanbul Üniversitesi, Kasım, 2019  
Doktora Yeterlik Sınavı, Doktora Yeterlik Sınavı, İstanbul Üniversitesi, Kasım, 2019  
Tez Savunma (Yüksek Lisans), Tez Savunma (Yüksek Lisans), İstanbul Üniversitesi, Temmuz, 2019  
Doktora Yeterlik Sınavı, Doktora Yeterlik Sınavı, İstanbul Üniversitesi, Kasım, 2018  
Tez Savunma (Yüksek Lisans), Tez Savunma (Yüksek Lisans), İstanbul Üniversitesi, Kasım, 2017

## Diğer Dergilerde Yayınlanan Makaleler

- I. **Tanzimat ve Erken Cumhuriyet Dönemlerinde Girişilen Modernleşme Çabalarını Çeviri Kurumları Üzerinden Değerlendirmek: Encümen-i Daniş ve Tercüme Bürosu Örnekleri**  
Demez N., Uzunköprü B.  
İstanbul Üniversitesi Çeviribilim Dergisi, sa.16, ss.71-103, 2022 (Hakemli Dergi)
- II. **TÜRKİYE'DEKİ MAHKEME ÇEVİRMENLİĞİNİN ÇEVİRMEN MESLEK STANDARDI AÇISINDAN DEĞERLENDİRİLMESİ**  
Eryılmaz E., Demez N.  
Çeviribilim ve Uygulamaları, sa.31, ss.127-157, 2021 (Hakemli Dergi)
- III. **Viyana Doğu Dilleri Akademisi Örneğinde Çeviri- Diploması İlişkisi**  
Filazi E., Demez N.  
JOURNAL OF TURKISH STUDIES, cilt.12, sa.22, ss.319-332, 2017 (Hakemli Dergi)

## Kitap & Kitap Bölümleri

- I. **Çeviribilim Okumaları 5**  
Demez N. (E. Kurulu Üy.)  
İÜ Edebiyat Fakültesi Yayınları, İstanbul, 2022
- II. **Çeviribilim Okumaları 4**  
Demez N. (E. Kurulu Üy.)  
Istanbul University, İstanbul, 2022
- III. **Çeviribilim Okumaları 3**  
Demez N. (E. Kurulu Üy.)  
İÜ Edebiyat Fakültesi Yayınları, İstanbul, 2022
- IV. **Osmanlı Devleti'nde Çevirinin Tarihi ve Çeviri Tarihinin Bir Kültür Uzmanı Olan Çevirmen İçin Önemi**  
Demez N.  
Çeviribilim Okumaları IV, Arş. Gör. Fatih İkiz, Arş. Gör. Asuman Karakaya, Dr. Öğretim Üyesi Neslihan Demez, Editör,  
Istanbul University, İstanbul, ss.19-26, 2022
- V. **Über die Schriftsteller- und Übersetzerindetaeten von Fatma Aliye**  
Demez N., Eryılmaz E.  
Zur Geschichte der Übersetzung in der Türkei, Faruk Yücel & Mehmet Tahir Öncü, Editör, Logos Verlag Berlin,  
Berlin, ss.239-264, 2021
- VI. **Bir Sosyal Bilim Alanı Olarak Çeviribilim ve Etkileşimsel Gelişimi**  
Demez N., Şan F.  
Kültürlerarası Çalışmalar - Prof. Dr. İlyas Öztürk'e Armağan, Filiz Şan, Elif Akkan, Editör, Sakarya Üniversitesi  
Yayınevi, Sakarya, ss.221-234, 2018

- VII. **Türkçe-Almanca Boşanma İlamları Örneğinde Metindilbilimsel Açısından Hukuk Metinleri**  
Demez N.  
Çeviribilim Okumaları, Mine Yazıcı, Alev Bulut, Neslihan Demez, Özgür Çavuşoğlu, Editör, Kayhan Ajans, Ankara, ss.19-34, 2015
- VIII. **Çeviribilim Okumaları**  
Demez N. (E. Kurulu Üy.)  
Kayihan Yayınları, İstanbul, 2014
- IX. **Cemiyet-i İlmiye-i Osmaniye ve Mecmua-i Fünun**  
Demez N.  
Çeviribilimden Kesitler Turgay Kurultay'a Bir Amağan, Sakine Eruz, Filiz Şan, Editör, Multilingual Yabancı Dil Yayınları, İstanbul, ss.196-209, 2011

## Hakemli Kongre / Sempozyum Bildiri Kitaplarında Yer Alan Yayınlar

- I. **Deutsche und türkische Gerichtsurteile im kontrastiven Vergleich**  
DEMEZ N.  
Germanistik zwischen Tradition und Innovation XIII. Kongress der Internationalen Vereinigung für Germanistik, Şanghai, Çin, 23 - 31 Ağustos 2015
- II. **SOSYAL BİLİMLERDE YAŞANAN GELİŞMELERİN ÇEVİRİBİLİME YANSIMASI**  
DEMEZ N., Şan F.  
V. Uluslararası Karşılaştırmalı Edebiyat Bilimi Kongresi, Mersin, Türkiye, 15 - 17 Ekim 2014, ss.0-1
- III. **Vom Sprachknaben zum Diplomaten: Am Beispiel der Orientalischen Akademie Wien und der Bâb-ı Âli Übersetzungskammer**  
Demez N.  
7th EST CONGRESS G E R M E R S H E I M 2 0 1 3, Mainz, Almanya, 29 Ağustos - 01 Eylül 2013, ss.206-207
- IV. **Akademik Çeviri Eğitiminde Uzmanlık Alanı Derslerinin Amacı Ve Konumu”/”The Purpose and Place of Domains in Academic Translator Training**  
DEMEZ N., Şan F.  
İSTANBUL ULUSLARARASI ÇEVİRİ KOLOKYUMU, İstanbul, Türkiye, 21 - 23 Ekim 2009
- V. **Literaturwissenschaft und Translation: Die Notwendigkeit translationswissenschaftlicher Theorien**  
DEMEZ N., Şan F.  
X. Germanistik Kongresi Bildiri Kitabı, İzmir, Türkiye, 20 - 22 Mayıs 2009, ss.512-519
- VI. **Das Studentenprofil und das Currikulum an der Translationsabteilung-Deutsch der Universität Istanbul. Eine studien-, studenten- und praxisorientierte Untersuchung zum Studentenprofil und zur Gestaltung des Currikulums**  
DEMEZ N., ERUZ F. S.  
Türkischer Internationaler Germanistikkongress, Konya, Türkiye, 30 Mayıs - 03 Haziran 2007, ss.198-214

## Diğer Yayınlar

- I. **Hönig, Hans, "Bilinmediği Söylenen – Bilindiği Söylen(e)meyen. Çevirmen Sezgileri Üzerine Düşünceler**  
DEMEZ N.  
Diğer, ss.153-164, 2012

## Desteklenen Projeler

Filazi E., Demez N., Tükel Kanra Y. S., Karakaya S. A., Diğer Ülkelerdeki Özel Organizasyonlar Tarafından Desteklenmiş

Proje, PERA - HISTORY APP, 2022 - 2023

Filazi E., Demez N., Tükel Kanra Y. S., Karakaya S. A., Gümüšođlu T., Diđer Ülkelerdeki Özel Organizasyonlar Tarafından Desteklenmiş Proje, FUTURE FLASHBACK, 2020 - 2021

DEMEZ N., Yükseköđretim Kurumları Destekli Proje, Deutsche und türkische Gerichtsurteile im kontrastiven Vergleich, 2015 - 2015

## **Bilimsel Dergilerdeki Faaliyetler**

İstanbul Üniversitesi Çeviribilim Dergisi, Yayın Kurul Üyesi, 2020 - Devam Ediyor  
Editör, 2018 - 2021

İstanbul Üniversitesi Çeviribilim Dergisi, Teknik Redaktör, 2008 - 2014

## **Metrikler**

Yayın: 19

## **Kongre ve Sempozyum Katılımı Faaliyetleri**

XIII. IVG-Kongress, Katılımcı, Shanghai, Çin, 2015

V. Uluslararası Edebiyat Bilim Kongresi, Katılımcı, Mersin, Türkiye, 2014

7th EST CONGRESS – GERMERSHEIM, Katılımcı, Germersheim, Almanya, 2013

İSTANBUL ULUSLARARASI ÇEVİRİ KOLOKYUMU, Katılımcı, İstanbul, Türkiye, 2009

XI. Germanistik Kongresi Bildiri Kitabı, Katılımcı, İstanbul, Türkiye, 2009

Çeviri Eğitimi ve Çeviri Dünyası, Katılımcı, İstanbul, Türkiye, 2008

Türkischer Internationaler Germanistikkongress, Katılımcı, Konya, Türkiye, 2007